

РАЗДЕЛ 3
ЯЗЫК, ЛИЧНОСТЬ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКОЙ ФУНКЦИЕЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
Д. МИТЧЕЛЛА

А. И. Безверхняя

Научный руководитель С. Е. Чернобай, старший преподаватель

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
Симферополь, Россия

email: a.bezverkhniaya2000@yandex.ru

В статье рассматривается использование фразеологических единиц с характерологической функцией в романах Дэвида Митчелла «Лужок Черного Лебедя» и «Сон №9». Все эти единицы являются необходимыми для построения правильного и точного образа героев в произведениях Митчелла.

Ключевые слова: фразеология; образность; идиоматика; Д. Митчелл.

Введение. Дэвид Митчелл – один из тех современных авторов, которые бросают все силы на то, чтобы показать своих героев правильно и точно, чтобы указать на все их достоинства и недостатки, показать их многогранность и важность для определенного произведения. Исключением в данном случае не стали романы «Лужок Черного Лебедя» (*Black Swan Green*) и «Сон №9» (*Number9Dream*), написанные автором с разницей в пять лет. В данных произведениях встречается огромное количество фразеологизмов, которые, в свою очередь, имеют различную функциональную направленность.

Основная часть. В данной статье рассматривается характерологическая функция, присущая фразеологическим единицам в контексте указанных романов. К характерологическому ряду функций относятся следующие примеры из романа «Лужок Черного Лебедя»:

To beat around the bush – ‘ходить вокруг да около’: ‘Mrs Rhydd, he works for Greenland as an area manager. Well, he did. He was sacked two months ago, as you know. Wouldn’t surprise me to learn there’s a connection between that and this whole...carry-on. Polly Nurton isn’t one to beat around the bush, as you know. She said what respectable organization wants an adulterer at the wheel? Doubtless he got her the contract with Greenland years ago, back when their...liaison began.’ [1, с. 222]. В данном контексте автор использует прием непрямого описания характера героя, говоря о том, что тот «не тот, кто будет ходить вокруг да около», показывая решимость и

смелость человека, и, таким образом, прослеживается характерологическая функция и функция создания образа.

Make/turn the air blue – ‘ругаться, сквернословить’: *Pips says, “Let’s call these pills yours, Mum. They’re our secret, but say, if anyone asks, they’re yours.” Pippin’s not so nicely spoken as you, my pet, but his heart’s twenty-four-carat. But do you know what Yvette did to our pick-me-ups? Turned up uninvited one afternoon and without so much as a by your leave, she flushed them down the lavvy! My, Pippin turned the air blue when he got home and found out! Hit the roof! It was “my effing stock” this, “my effing stock” that! Never seen the boy in such a state! Went round to Yvette’s and, well, did he put her pointy beak out of joint!* [там же, с. 235]. Здесь автор снова предполагает не прямое указание на характер человека и его не прямое описание. Он показывает, что отец Иветт «ругался и сквернословил» из-за того, что она выбросила таблетки, когда пришел домой.

The gift of the gab – ‘дар красноречия’: *Dad was telling Mum about a new trainee salesman called Danny Lawlor at the new Greenland superstore in Reading. ‘Fresh from some management course, and he’s Irish as Hurricane Higgins, but my word, that lad hasn’t kissed the Blarney Stone, he’s bitten off chunks of it. Talk about the gift of the gab!* [там же, с. 39]. В данном контексте используется прямая характеристика героя, который имеет дар красноречия. Автор указывает на то, что герой – очень способный парень, который «отгрыз большой кусок от гранита науки» и, таким образом, он не лишен умения говорить красиво и понятно.

В романе «Сон №9» также присутствуют примеры данной функциональной категории:

To keep a straight face – ‘не показывать эмоции’: *Minotaur keeps a straight face. ‘You’re trying to make a quick getaway, right? That’s why you nearly closed me in the elevator doors up there* [2, с. 32]. В данном контексте, речь идет об одном из служащих банка, повстречавшихся главному герою и, таким образом, герой непрямым образом описывает характер незнакомца, который «даже бровью не повел».

To live above the clouds – ‘быть наивным’: *‘Rubber gloves indeed!’ Donkey tuts. ‘As if she’s a handcream model.’ Students today are just too coddled. What is it she studies, anyway?’ ‘Snobology.’ ‘She thinks she lives above the clouds.’* [там же, с. 40]. Здесь, автор с помощью данной ФЕ описывает официантку из кафе как наивную, не знающую жизни и «витающую в облаках».

To go ballistic – ‘съехать с катушек’: *‘I only found out when my daughter let it slip out an hour ago.’ Ruffle-shuffle. ‘Well, I went ballistic and I only just*

calmed down enough to call you. How petty. How suspicious? [там же, с. 674]. В данном случае также прослеживается описание характера человека, который очень сильно разозлился на свою дочь и «съехал с катушек».

Заключение. Таким образом, проанализировав романы Д. Митчелла «Лужок Черного Лебеда» и «Сон №9», важно отметить, что к индивидуальным, отличительным чертам, характерным для стиля писателя, относится использование широкой гаммы выразительных средств, которые делают его произведения запоминающимися и яркими. Идиоматические обороты оказывают влияние на контекст, повышая его эмотивность, экспрессивность и художественную выразительность.

Что касается характерологической функции фразеологических единиц в частности, то необходимо отметить, что автор использует фразеологизмы для прямой и непрямой характеристики персонажей и создает точное видение героя в глазах читателя, помогает ему увидеть персонажа таким, каким задумывал его автор, понять его действия и привычки, повлиявшие на исход событий.

Библиографические ссылки

1. Mitchell D. Black Swan Green. NY : Random House Trade Paperbacks, 2007. 304 p.
2. Mitchell D. Number9Dream. NY : Random House Trade Paperbacks, 2003. 416 p.

ИДЕНТИЧНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В РАЗЛИЧНЫХ РЕГИОНАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Ю. С. Гениевская, У. С. Шуйкова

Научный руководитель Е. И. Мутавчи, старший преподаватель

*Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
Калининград, Россия*

e-mails: kseniashuk@mail.ru; ulyana.shuykova@outlok.com

В данной статье подробно рассмотрены такие понятия, как диалектизмы и регионализмы. Представлены данные опроса 50 студентов и магистров БФУ им. И. Канта из 7 федеральных округов Российской Федерации. По результатам опроса составлен словарь специализированных терминов.

Ключевые слова: русский язык; туризм; Российская Федерация; регионы; диалектизмы.

Введение. Русский язык – один из самых красивых и сложных языков в мире. На всей планете порядка 300 миллионов людей владеют русским языком, а 160 миллионов – считают его родным [1]. Но русский язык не одинаков везде – даже в различных регионах России, где этот язык является официальным государственным, люди разговаривают по-